

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
В ОБЛАСТИ КОСМИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

В переводе научно-публицистических текстов в области космических технологий для обеспечения высокого качества перевода необходимо выявить трудности транскодирования и определить пути и способы их преодоления.

Космос на сегодняшний день не является чем-то недостижимым и особенным. Ученые не прекращают свои исследования в данной области, создавая новые технологии для изучения дальних планет и солнечных систем и продвигаясь все дальше в своих исследованиях, в ряде случаев обогащая язык. Подобные исследования и открытия освещают различные СМИ.

Необходимым условием адекватного перевода подобных текстов является учет их синтаксических, лексических и стилистических особенностей. Не менее важно знать, на какую аудиторию рассчитан текст.

Научно-публицистический текст предполагает научную тему, предназначенную для широкого круга читателей или зрителей, и, следовательно, текст построен при помощи таких лингвистических средств, которые делают его доступным массовой аудитории. Для англоязычных научно-публицистических текстов свойственны широкое использование терминов, сложного синтаксиса, ярких заголовков и передача фактической информации. Трудности на лексическом уровне требуют осуществления перевода с помощью таких способов, как транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация и т.п. (*T-antenna* ‘Т-образная антенна’, *superpower system* ‘сверхмощная система’).

На синтаксическом же уровне используются опущение, добавление, замена и перестановка, например: *The presentations highlighted the potential contribution that geoinformation and space-based technologies could make to humanitarian assistance and to forest management* ‘В докладах было обращено особое внимание на тот вклад, который геоинформация и космические технологии могут внести в деятельность по оказанию гуманитарной помощи и в управление лесным хозяйством’.

Кроме того, в научно-публицистических текстах в области космических технологий часто встречаются клише, фразеологизмы и фразовые глаголы (*zero gravity* ‘нулевая гравитация’, *penguin suit* ‘скафандр космонавта’). Однако, как представляется, основная сложность перевода подобных текстов заключается в передаче терминологии, которая должна быть понятной и легко воспринимаемой целевой аудиторией.